

Forugh Farrojazad

Poesía feminista: 7

Â

Solo la voz permanece

Â

Â¿Por qué deberÃa pararme, por quÃ©?

Los pÃjaros se han ido en busca del lado azul.

El horizonte es vertical

el horizonte es vertical y se mueve como una fuente

y a las puertas

de lo perceptible

giran planetas luminosos

la tierra se repite en las alturas

y los pozos de aire

se convierten en tÃneles comunicantes

y el dÃa es vastedad

que no cabe en la estrecha mente del gusano de periÃdico.

Â

Â¿Por quÃ© deberÃa pararme?

El camino atraviesa los capilares de la vida.

La calidad del entorno del Ãtero de la luna

matarÃ; las cÃlulas podridas

y en la atmÃsfera quÃmica tras el alba

solo la voz permanece

la voz que absorberÃ; las partÃculas del tiempo.

Â

Â¿Por quÃ© deberÃa pararme?

QuÃ© puede ser un pantano

quÃ© puede ser sino el desovadero de insectos putrefactos.

Los pensamientos de la morgue

los garabatean cadÃveres hinchados.

En la negrura el cobarde

esconde su ausencia de valor

y el escarabajoâ€¡ oh

cuando habla el escarabajo

Â¿por quÃ© deberÃa pararme?

Â

La ayuda de las cartas de plomo es inÃºtil.

La ayuda de las cartas de plomo

no salvarÃ el pensamiento precario.

Yo soy del linaje de los Ãrboles,

respirar el aire estancado me abate.

El pÃjaro que morÃa me aconsejÃ³

recordar el vuelo.

La meta de todas las fuerzas es unirse,

unirse a la brillante esencia del sol

y verterse en la conciencia de la luz.

Es normal

que los molinos de viento se descompongan.

Â¿Por quÃ© deberÃa pararme?

Pongo bajo el pecho

las espigas verdes

y las amamanto.

Â

Voz, voz, solo voz

la voz del deseo lÃmpido

del agua por fluir

la voz de las estrellas cayendo sobre el muro femenino de la tierra

la voz concibiendo la semilla del sentido

y la expansiÃ³n de la sabidurÃa compartida del amor.

Voz, voz, voz, solo queda la voz.

Â

En el paÃs de los enanos

los criterios de mediciÃ³n se desplazan siempre en la Ãrbita cero

Â¿Por quÃ© deberÃa pararme?

Obedezco a los cuatro elementos

y

dictar el reglamento de mi corazÃ³n

no corresponde al gobierno local de los ciegos.

Â

Â¿QuÃ© tengo que ver yo con que aÃlle sin fin el salvajismo

en el sexo del animal?

Â¿QuÃ© tengo que ver yo con el humilde movimiento del gusano

en el vacÃo de la carne?

El linaje de las flores me ha comprometido con la vida.

¿Conoces el linaje de las flores?

^

Traducción de Rosa Ana Alija a partir de la versión original en persa (1966) y la versión en francés de Stéphane Chaumet (elaborada en colaboración con Jaleh Chegeni y publicada en *Seule la voix demeure/Sólo la voz permanece/ ÚÙ†Ú†Ø§ ØµØ´Ø§Ø³Øª ÚÙ† Ò ÚÙ Ò Ø§Ù†Ø´*, Editions L'™Oreille du Loup y Universidad Autónoma de Sinaloa, 2011), en italiano de Daniela Zini (publicada en *La farfalla di fuoco. Giornale di arte, letteratura e cultura varia*, 2016, <http://lafarfalladifuoco.blogspot.com/2016/10/poesie-persiane-forugh-farrokhzad.html>) y en inglés de Michael C. Hillmann (reproducida en <https://forughfarrokhzad.org/selectedworks/selectedworks6.php>).

ıııııııııııı